

# ПЕРЕВОДЫ

Франсуа Вийон

Баллада на поэтическом состязании в Блуа

От жажды умираю над ручьём.  
У вас, мой принц, мне тоже одиноко,  
Дрожу в тепле, мороз мне нипочём,  
Моя отчизна – журавлиный клёкот.  
Не полагаюсь ни на чьи глаза,  
Своим – не верю, верю в чудеса.  
А ночевать предпочитаю в сене.  
Порой застанет в нём меня гроза.  
Я принят Всем, за это изгнан всеми.  
Богат как царь без дрожи над казной,  
Которую усердно расточаю.  
Для подданных я – государь смешной,  
Лишь миражи им щедро обещаю.  
Мне из людей всего понятен тот,  
Кто коршуном голубку назовёт,  
Кто в очевидность лишь сомненья сеет,  
А выдумке заглядывает в рот.  
Я принят Всем, за это изгнан всеми.  
Добра мешок по кочкам зла влачу,  
Траву ищу под слоем павших листьев,  
От правды ложь никак не отличу  
Среди высокочтимых полуистин.  
И правда где, в раю или в аду?  
У тех, кто счастлив?  
Кто попал в беду?  
Рассудят лишь Создатель наш и Время.

Школяр, не знаю сам, куда бреду.  
Я принят Всем, за это изгнан всеми.  
От жажды умирая над ручьём,  
Свои желанья ото всех скрываю.  
Не потому что чересчур учён.  
Я знаю лишь, что ничего не знаю.  
От вас же, принц, не смею скрыть того,  
Что многого хочу, но жажду одного –  
Понять всего единственное Семя,  
И верю в Высшей Правды торжество.  
Я принят Всем, за это изгнан всеми.

Абу Абдулах Рудаки

\* \* \*

Ушел поэт. Покинул караван.  
Верблюдов в караване было много.  
Рассеялся предутренний туман.  
Верблюды разбрелись, пуста дорога...

Джон Донн

Вечерня в День Святой Люции,  
самый короткий день в году  
(На смерть любимой)

День Люции. Такое время года,  
Когда сияет день лишь семь часов.  
Едва закат свой допила Природа  
Как ночь закрыла солнце на засов.  
И я ни жив, ни мёртв простёрт на ложе  
С душой незримо тонущей в крови.  
Мучительно обдумываю, что же

Со мной творит алхимия любви?  
Ещё живой с ногами и руками,  
Похож на некролог или на камень.  
Она ушла. Повсюду жизни торжество.  
Вокруг себя взгляните те, кто любит.  
Природа сущее не губит, не голубит –  
Сок беззаботно выжимает из всего.  
Порядок этот на планете вечный:  
Разлуки, встречи в душах и в телах.  
Прервутся – ветер жизни встречный  
Являет новый лик, сметая прах.  
Но эти мысли не утешат сердца,  
И никуда от гибели не деться!  
Она мертва. Но очевидному не верь.  
Смерть покорить живущее не может,  
Один отрезок жизни подытожит,  
Другому тотчас открывает дверь.  
Любовь казнит и сразу возрождает.  
Известен каждой твари сей закон.  
Он радоваться жизни вынуждает,  
А я тоской смертельной ослеплён.  
Забыв о жизни, радости, о сути,  
Киплю в любовном, но пустом сосуде.  
Она ушла. Так слово говорит,  
Которому на медный грош не верим.  
Природа же своё бессмертие творит.  
И я готов стать каплей, веткой, зверем,  
Чтобы в мир иной умчаться вслед за ней.